

何 愚 李立功 舒述君 朱宝贵 编
彭泽来 校

水利水电 科技俄语

阅读和翻译

H357.4

H37

239691

水利水电科技俄语 阅读和翻译

何 愚 李立功 舒述君 朱宝贵 编

彭泽来 校



水利电力出版社

内 容 提 要

本书包括课文、语法、参考译文和翻译知识等几个部分。课文选自苏联近几年出版的书籍中,共33篇。文章由浅入深,且专业面较广,包括水工、水能、水动、水利经济、港工、海洋、水文、环保和计算机应用等。在语法方面,较系统地讲述了句法和词法的重点部分。在翻译技巧方面,主要介绍了翻译知识和翻译理论的基本原则。

本书是广大水利水电科技人员和高校师生的良好读物,对有关工程技术(海洋、环保、水利经济和计算机应用等)人员,亦颇有参考价值。

1123/18

水利水电科技俄语阅读和翻译

何 愚 李立功 舒述君 朱宝贵 编

彭泽来 校

*

水利电力出版社出版

(北京三里河路6号)

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

北京怀柔平义分印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 14.75印张 325千字

1985年12月第一版 1985年12月北京第一次印刷

印数00001—11180册 定价3.25元

书号 15143·5412

前 言

为了贯彻洋为中用的方针,吸收国外的有益经验,以促进实现四个现代化,我们为水利水电战线广大科技人员和大专院校师生,奋力攻破俄语关,顺利阅读和翻译俄语科技文献而编写此书。

本书内容包括课文、语法、参考译文和翻译知识等几个部分。课文是从七十年代后半期和八十年代初期苏联出版的近百本书刊中精选出来的,共 33 篇。文章由浅入深,专业面广,包括水工、水能、水动、水利经济、港工、海洋、水文、环境保护、计算机应用等。所述内容,反映了现代科学技术水平和成就。所选材料,文字生动、活泼,句型典型、全面。在语法方面,复习了词法的重点部分,较系统地讲述了句法;考虑本书读者多系五十~六十年代前半期大专院校毕业生,因此,我们在书中仍采用了俄语传统语法体系。在翻译技巧方面,我们分散介绍了一些翻译知识,并集中介绍了翻译理论的基本原则。

本书编者为:何愚、李立功、舒述君、朱宝贵。何愚编课文五、十、十四、十五、十七、十八、十九、二十二、三十二课及翻译理论浅谈第一讲;李立功编课文一、七、九、十二、十六、二十、二十五、二十八、三十课及翻译理论浅谈第三讲;舒述君编课文三、四、十三、二十四、二十六、二十九、三十一课及翻译理论浅谈第四讲;朱宝贵编课文二、六、八、十一、二十一、二十三、

二十七、三十三课及翻译理论浅谈第二讲。专业内容由周之豪、陈久宇、索丽生等审校,并由彭泽来总校。在选材过程中,承蒙陈久宇、胡方荣、周之豪、向大润、王庆辉、程迺巽、洪广文等同志提供了宝贵的意见,在此一并致谢。

此外,本书定稿前,特请水利电力部水利水电规划设计院工程师郑顺炜同志对全文进行了校订。

由于水平所限,书中欠妥和错误之处在所难免,希读者多多指正。

编 者

1982年7月

Оглавление 目录

前 言

Первый урок	Океан	第一课	海洋	2
Второй урок	О направлении исследований в области теории использования водных ресурсов	第二课	关于水资源利用理论方面的研究方向	14
Третий урок	Реки Янцзы и Хуанхэ (I)	第三课	长江和黄河 (I)	26
Четвёртый урок	Реки Янцзы и Хуанхэ (II)	第四课	长江和黄河 (II)	38
Пятый урок	Гэчжоубаский гидроузел	第五课	葛洲坝水利枢纽	50
Шестой урок	Выбор вида и типа гидротурбин	第六课	水轮机类型的选定	62
Седьмой урок	Общая классификация портовых гидротехнических сооружений	第七课	港口 水工建筑物的一般分类	74
Восьмой урок	Значение водохранилищ для водного транспорта	第八课	水库对水运的作用	88
Девятый урок	Общие характеристики внутригодового распределения стока рек	第九课	河川	

径流年内分配的一般特性	100
Десятый урок Общие понятия о гидротехнических сооружениях 第十课 水工建筑物的一般概念...	114
Одиннадцатый урок Потребности в воде	
第十一课 需水量	122
Двенадцатый урок Некоторые виды гидротехни- ческих сооружений судостроительных и судо- ремонтных предприятий 第十二课 造船厂 与修船厂的水工建筑物的某些种类	132
Тринадцатый урок Общая схема автоматизирован- ного контроля данных наблюдений 第十三 课 观测资料自动检查的一般方式	146
Четырнадцатый урок Введение в гидромеханику	
第十四课 流体力学入门	156
Пятнадцатый урок Ирригационное значение во- дохранилищ 第十五课 水库的灌溉作用	168
Шестнадцатый урок Предмет и задачи динамики	
第十六课 动力学的研究对象和任务	180
Семнадцатый урок Двойная природа атмосферной циркуляции 第十七课 大气环流的两重性	188
Восемнадцатый урок Уравнение водного баланса	
第十八课 水量平衡方程	200
Деятнадцатый урок Значение водохранилищ для энергетики 第十九课 水库对动力工程的 作用	210
Двадцатый урок Гидрология и гидрологические прогнозы 第二十课 水文学及水文预报	222

Двадцать первый урок	Некоторые типы гидро- технических сооружений судостроительных и судоремонтных предприятий	第二十一课 造船厂和修船厂的水工建筑物的某些类型	236
Двадцать второй урок	Размещение судоходных со- оружений в гидроузлах	第二十二课 水利枢 纽中通航建筑物的布置	248
Двадцать третий урок	Системы и устройства гид- рогенераторов	第二十三课 水轮发电机的系 统和装置	260
Двадцать четвёртый урок	Автоматическая система управления	第二十四课 自动控制系统	270
Двадцать пятый урок	Порты на отмелях побе- режьях и устьевые порты	第二十五课 浅 滩海岸港口和河口港口	284
Двадцать шестой урок	Экономический критерий оптимизации	第二十六课 最优化经济准则	296
Двадцать седьмой урок	Определение засоления почв при почвенно-мелиоративных исследова- ниях	第二十七课 土壤改良研究中土壤盐渍 化的测定	310
Двадцать восьмой урок	Теоретическая механика	第二十八课 理论力学	322
Двадцать девятый урок	Охрана подземных вод от загрязнения	第二十九课 保护地下水免遭 污染	334
Тридцатый урок	Типы деривационных водоводов		

第三十课 引水道的类型	348
Тридцать первый урок Бетонные и железобетон- ные контрфорсные плотины 第三十一课 混凝土和钢筋混凝土支墩坝	362
Тридцать второй урок Выбор типа грунтовой пло- тины 第三十二课 土坝型式的选择	384
Тридцать третий урок Укладка и уплотнение бе- тонной смеси 第三十三课 混凝土的浇筑与 捣实	404
ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПЕРЕВОДНОЙ	
ТЕОРИИ 翻译理论浅谈	422
第一讲 绪言	422
第二讲 俄汉语中词汇现象的对比和处理	432
第三讲 俄汉语中语法现象的对比和处理	441
第四讲 科技作品的翻译	451

ТЕКСТЫ

课 文

Первый урок Океан

1 Океанóграфы утвержда́ют, что «Океа́н» — бо́лее пра́вильное назва́ние для на́шей планёты, чем «Земля́». Это, конечно́, шу́тка, но в ней, как и во всякой шу́тке, есть до́ля и́стины^①. Ве́дь пове́рхность Мирово́го океа́на в три ра́за бо́льше пове́рхности континёнтов и о́стровов^②. Но роль океа́на измеря́ется не то́лько величи́ной его пове́рхности — океа́н соде́ржит в себе́ практи́чески неисчерпа́емые запасы́ пи́щи, о́собенно белка́^③. Бы́стрый рост насе́ления планёты де́лает пробле́му пита́ния всё бо́лее о́строй^④, и океа́н дол́жен помо́чь реше́нию э́той пробле́мы.

2 Органические ресу́рсы океа́на во мно́го раз бога́че органи́ческих ресу́рсов су́ши, но испо́лзуются о́ни в ничто́жной стéпени^⑤.

3 Почти́ совсе́м не испо́лзуются и колосса́льные мине́ральные ресу́рсы морей́ и океа́нов. По подсчётам сове́тских учёных, в океа́не раство́рено о́коло 80 млн. тонн зо́лота, 164 млн. тонн серебра́, 800 млн. тонн молибде́на, 80 млрд. тонн йода.

4 Конечно́, добы́ча э́тих элеме́нтов в океа́не бу́дет значи́тельно труднее́, чем на су́ше. Но здесь на по́мощь челове́ку придут́ расте́льные и живо́тные органи́змы мо́ря, кото́рые биохими́ческим путе́м концентри́руют ре́дкие, рассу́янные в воде́ элеме́нты^⑥.

5 Наприме́р, в во́доросли ламина́рии соде́ржа́ние йода в не́сколько сот раз бо́льше, чем в окружа́ющей все́де. А

第一课 海 洋

1 某些海洋学家断言说：把我们这个星球取名为“海洋”，比命名为“地球”更为正确。当然，这是个笑话，但这个笑话象其它笑话一样，是有一些道理的。要知道，全世界海洋的面积比陆地和群岛的大二倍。但是，海洋的作用还不能只以其面积的大小来衡量，海洋中实际上蕴藏着取之不尽的食物，特别是蛋白质。地球上居民人数的迅速增长，使食物供应问题越来越尖锐，海洋应帮助解决这一问题。

2 海洋里有机质资源比陆地上丰富许多倍，但只利用了这一资源的极小一部分。

3 海洋里巨大的矿藏也几乎完全未被开发。根据苏联学者计算：在海洋里大约溶解有黄金 0.8 亿吨，白银 1.64 亿吨，钼 8 亿吨，碘 800 亿吨。

4 当然，在海洋里开采这些元素将比在陆地上开采它们困难得多。然而，海生植物和动物的有机体，用生物化学的方法，把分散在海水中的稀有元素聚积起来，帮了人类的大忙。

5 例如昆布属藻类中碘的含量比周围的海水高几百倍，在

концентрация кобальта в теле некоторых животных в миллион раз выше, чем в воде.

6 Огромную роль играет океан и в формировании климата нашей планеты. Океан выполняет роль огромного термостата, стабилизатора теплового режима земной атмосферы. Термическое воздействие суши на климат неизмеримо меньше воздействия океана. Климат Земли — это в целом океанический климат.

7 Таким образом, жизнь человека так или иначе связана с океаном. Вот почему современная наука широким фронтом ведёт наступление на загадки океана.

某些动物体内钴的浓度要比海水中高百万倍。

6 海洋对地球上气候的形成也起着巨大的作用。海洋起着巨型恒温器的作用,起着地球大气圈热力状态稳定器的作用。陆地对气候的热力影响远比海洋小。地球上的气候,总的说来,属于海洋性气候。

7 因此,人类的生活总是与海洋有某种联系,这就是现代科学对海洋之谜发起全面进军的原因。

Новые слова

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1. океано́граф | 海洋(地理)学家 |
| 2. утвержда́ть (未) | |
| утверди́ть (完) -ржу́, | |
| -рди́шь (что) | 坚决地主张,断言,证明 |
| 3. шу́тка | 笑话,玩笑 |
| 4. контине́нт | 陆地,大陆 |
| 5. о́стров (а 复 а́) | 岛,群岛 |
| 6. пи́ща | 食物,营养料,饲料 |
| 7. бело́к (单二 -лка́) | 蛋白质 |
| 8. пита́ние | 伙食,饮食,营养,供养 |
| 9. ничто́жный | 微不足道的,极小的,微小的 |
| 10. колосса́льный | 极大的,巨大的 |
| 11. минера́льный | 矿物的 |
| 12. раство́рять (未) | |
| раствори́ть (完) -орю́, | |
| -ори́шь (что) | 溶解 |
| 13. серебро́ | 白银 |
| 14. молибде́н | 钼 |
| 15. йод = ио́д | 碘 |
| 16. биохими́ческий | 生物化学的 |
| 17. концентри́ровать (未) | |
| -рую, -руешь (кого -что) | |
| сконцентри́ровать (完) | |
| (что) | 集中;浓缩 |

18. рѣдкий	稀少的,稀薄的,稀有的
19. рассѣивать (未) рассѣять (完) -сѣю, -сѣешь (что)	分布,播种
20. водоросль (阴)	藻,水草;(复)藻类
21. ламина́рия	[植物学]昆布(属)
22. концентра́ция	集中,浓缩,浓度
23. ко́бальт	钴
24. формиро́вание	造成,形成
25. термоста́т	恒温器
26. стабилиза́тор	稳定器
27. теплово́й	热(能)的,热量的,热力的
28. режі́м	状态,情况
29. термі́ческий	热的,热力的
30. не́измери́мо (副)	(与形容词比较级连用时)...得多;不可比地
31. фро́нт	战线,前线
32. зага́дка	谜语

Словосочетания

1. содержа́ть в себе́	包含,包括
2. прийти́ на по́мощь (кому́)	来帮忙
3. в це́лом	基本上,大体上,就整个来说, 总的来说

- | | |
|----------------------|--------------|
| 4. таким образом | 因此,所以,那末,可见 |
| 5. так или иначе | 不管怎样,无论如何,反正 |
| 6. вести наступление | 进攻 |

Пояснения к тексту

① Это, конечно, шутка, но в ней, как и во всякой шутке, есть доля истины.

(当然,这是个笑话,但这个笑话象其他笑话一样,是有一些道理的。)

这是并列复合句,用 **но** 连接二个分句。第一分句中 **конечно** 是插入语。第二分句是倒装句,主语 **доля** 在谓语 **есть** 之后。**как и во всякой шутке** 是比较短语。

② Ведь **поверхность мирового океана в три раза больше поверхности континентов и островов.**

(要知道,全世界海洋的面积比陆地和群岛的大二倍。)

句中 **больше** 是 **большой** 的比较级,属特殊变化。

... в три (或 x) **раза больше поверхности** ...

表示倍数的增加,译成“增加到三(或 x) 倍,或译成“增加了二(或 $[x-1]$) 倍”。

③ Но роль океана измеряется не только величиной его поверхности — океан содержит в себе практически неисчерпаемые запасы пищи, особенно белка.

(但是,海洋的作用还不能只以其面积的大小来衡量。海洋中实际上蕴藏着取之不尽的食物,特别是蛋白质。)

这是用破折号表示的无连接词主从复合句。